

(N° 176.)

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1936-1937

REVISION DU RÈGLEMENT

**Proposition présentée, au nom du
Bureau, par le Président du
Sénat.**

MESDAMES, MESSIEURS,

Dans sa réunion du 21 avril 1937, le Bureau a décidé, à l'unanimité, de proposer les modifications ci-après aux articles 9, 17, 25, 27, 28, 33, 35, 60 et 62 du Règlement du Sénat.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1936-1937

WIJZIGING VAN HET REGLEMENT

**Voorstel, uit naam van het Bureau,
door den Voorzitter van den
Senaat ingediend.**

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

In zijn vergadering van 21 April 1937, heeft het Bureau eenparig besloten de hierna volgende wijzigingen voor te stellen aan de artikelen 9, 17, 25, 27, 28, 33, 35, 60 en 62 van het Reglement van den Senaat.

TEXTE ACTUEL.

ART. 9.

1^{er} *alinéa* : « Toutes ces nominations se font à la majorité absolue des votants. »

ART. 17.

Le Président fait l'ouverture et annonce la clôture des séances. Il indique, au cours ou à la fin de chacune d'elles, après avoir consulté l'Assemblée, le jour et l'heure de la séance suivante et l'ordre du jour, lequel est affiché dans le local du Sénat et mentionné dans les convocations.

Sauf décision contraire de l'Assemblée, la séance s'ouvre à 14 heures et se clôture à 17 heures.

Si, au cours de la séance, un appel nominal fait constater que l'assemblée ne se trouve plus en nombre suffisant pour délibérer, les noms des membres présents, absents et excusés, sont mentionnés au procès-verbal et publiés aux *Annales parlementaires* et au *Compte rendu analytique*.

ART. 25.

Il est toujours permis de demander la parole :

1^o Pour proposer la question préalable contre toute discussion ultérieure;

HUIDIGE TEKST.

ART. 9.

1^e *alineea* : « Al deze benoemingen geschieden bij volstrekte meerderheid van stemmen.

ART. 17.

De Voorzitter opent de vergadering en kondigt dezer sluiting aan. In den loop of bij het einde van elke vergadering, duidt hij, na den Senaat te hebben geraadpleegd, dag en uur aan voor de eerstvolgende vergadering, zoomede de dagorde, die alsdan in het lokaal van den Senaat wordt uitgehangen en in de bijeenroepingsbrieven vermeld.

Behoudens andersluidende beslissing, wordt de vergadering te 14 uur geopend en te 17 uur gesloten.

Blijkt uit naamafroeping, in den loop der vergadering, dat de leden niet meer aanwezig zijn in voldoende getale om te beraadslagen, zoo worden de namen der aanwezige leden en van de afwezige leden die werden verontschuldigd, in de notulen vermeld en in de *Handelingen* en *Beknopt Verslag* bekendgemaakt.

ART. 25.

Het is steeds geoorloofd het woord te vragen :

1^o Om de voorafgaande vraag te stellen tot afwijzing van behandeling;

TEXTE PROPOSÉ.

VOORGESTELDE TEKST.

ART. 9.

1^{er} alinéa : « Toutes ces nominations se font à la majorité absolue des suffrages. »

ART. 9.

(De Nederlandsche tekst blijft ongewijzigd.)

ART. 17.

Le Président fait l'ouverture et annonce la clôture des séances. Il indique, au cours ou à la fin de chacune d'elles, le jour et l'heure de la séance suivante et l'ordre du jour, lequel est affiché dans le local du Sénat et mentionné dans les convocations.

ART. 17.

De Voorzitter opent de vergadering en kondigt dezer sluiting aan. In den loop of bij het einde van elke vergadering, duidt hij, dag en uur aan voor de eerstvolgende vergadering, zoomede de dagorde, die alsdan in het lokaal van den Senaat wordt uitgehangen en in de bijeenroepingsbrieven vermeld.

Sauf décision contraire de l'Assemblée, la séance s'ouvre à 14 heures et se clôture à 17 heures,

Behoudens andersluidende beslissing, wordt de vergadering te 14 uur geopend en te 17 uur gesloten.

Si, au cours de la séance, un appel nominal fait constater que l'assemblée ne se trouve plus en nombre suffisant pour délibérer, les noms des membres présents, absents et excusés, sont mentionnés au procès-verbal et publiés aux *Annales parlementaires* et au *Compte rendu analytique*.

Blijkt uit naamafroeping, in den loop der vergadering, dat de leden niet meer aanwezig zijn in voldoende getale om te beraadslagen, zoo worden de namen der aanwezige leden en van de afwezige leden die werden verontschuldigd, in de notulen vermeld en in de *Handelingen* en het *Beknopt Verslag* bekendgemaakt.

ART. 17bis (nouveau).

Le Sénat peut tenir des séances du matin. Au cours de ces séances, il ne peut se produire aucune motion d'ordre ni être procédé à des votes. Il n'est plus procédé à des votes après 17 heures, sauf décision contraire de l'Assemblée.

ART. 17bis (nieuw).

De Senaat kan ochtendvergaderingen houden. Op deze vergaderingen mag zich geen ordemotie noch stemming voordoen. Behoudens andersluidende beslissing wordt na 17 uur niet meer gestemd.

ART. 25.

Il est toujours permis de demander la parole :

ART. 25.

Het is steeds geoorloofd het woord te vragen :

1^o Pour proposer la question préalable contre toute discussion ultérieure;

1^o Om de voorafgaande vraag te stellen tot afwijzing van behandeling;

- 2° Pour demander l'ajournement;
- 3° Pour faire une motion relative à l'ordre des travaux de l'assemblée;
- 4° Pour le rappel au règlement;
- 5° Pour le redressement d'un fait allégué;
- 6° Pour répondre à un fait personnel.

Toutes ces demandes ont la préférence sur la question principale, dont elles suspendent la discussion, et sont mises aux voix avant cette question.

Toutefois, nul orateur n'est interrompu si ce n'est pour un rappel au règlement.

ART. 27. 3^e alinéa.

Il est permis de prendre la parole pour ou contre une demande de clôture. Toutefois, si le président juge l'assemblée suffisamment éclairée, la clôture est mise aux voix après que *trois* orateurs au plus auront encore été entendus.

ART. 28.

1. Le vote sur l'ensemble des lois a lieu par appel nominal et à haute voix.
2. Dans les autres cas, le vote a lieu par assis et levé, sauf quand *cinq* membres au moins demandent le vote par appel nominal.

- 2° Om verdaging te vragen;
- 3° Om een voorstel te doen in verband met de regeling der werkzaamheden van den Senaat;
- 4° Om naar het reglement te verwijzen;
- 5° Om terecht te wijzen omtrent een aangevoerd feit;
- 6° Om op een persoonlijk feit te antwoorden.

Al die vragen gaan vóór de hoofdzaak, waarvan derhalve de behandeling wordt geschorst; zij worden dan ook vóór de hoofdzaak ter stemming gebracht.

Geen redenaar mag in de rede worden gevallen tenzij om naar het reglement te verwijzen.

ART. 27, 3^e alinéa.

Voor of tegen een voorstel tot sluiting mag het woord genomen worden. Nadat echter *drie* redenaars werden gehoord en zoo de voorzitter acht dat de vergadering voldoende is ingelicht, zoo wordt het voorstel tot sluiting ter stemming gelegd.

ART. 28.

1. De stemming over wetten in haar geheel geschiedt hoofdelijk en met luider stemme.
2. In de overige gevallen wordt gestemd bij zitten en opstaan, tenzij ten minste *vijf* leden hoofdelijke stemming vragen.

2º Pour demander l'ajournement.

Ces demandes ont la préférence sur la question principale dont elles suspendent la discussion et sont mises aux voix, par assis et levé, avant cette question.

Toute motion relative à l'ordre des travaux de l'Assemblée, au rappel au règlement, pour le redressement d'un fait allégué ou pour répondre à un fait personnel doit, au préalable, être communiquée au Président qui juge de sa recevabilité ou de son opportunité.

Il peut, en tout état de cause, en remettre la discussion à la fin de la séance et le vote éventuel aura lieu par assis et levé.

ART. 27.

Remplacer le 3^e alinéa par la disposition suivante :

« Il est permis de prendre la parole pour ou contre une demande de clôture. Toutefois, si le président juge l'Assemblée suffisamment éclairée, la clôture est mise aux voix par assis et levé.

» Le temps de parole pour et contre une demande de clôture ne peut dépasser 5 minutes pour chaque orateur. »

ART. 28.

2. Dire... « sauf quand 10 membres demandent le vote par appel nominal. »

2º om verdaging te vragen.

Al die vragen gaan vóór de hoofdzaak waarvan derhalve de behandeling wordt geschorst; zij worden, bij zitten en opstaan, vóór de hoofdzaak ter stemming gebracht.

Elke motie in verband met de orde der werkzaamheden van de Vergadering, met verwijzing naar het Reglement, om terecht te wijzen omtrent een aangevoerd feit of om op een persoonlijk feit te antwoorden, moet vooraf aan den Voorzitter worden medegedeeld, die oordeelt over haar ontvankelijkheid of gepastheid.

Hij kan, in elken stand van de zaak, de behandeling tot het einde der vergadering uitstellen; desnoods wordt alsdan bij zitten en opstaan gestemd.

ART. 27.

Lid 2 door de volgende bepaling te vervangen :

« Vragen vijf leden de sluiting eener bespreking, zoo raadpleegt de Voorzitter de Vergadering. Voor of tegen een voorstel tot sluiting mag het woord genomen worden. Zoo de Voorzitter evenwel acht dat de Vergadering voldoende is ingelicht, zoo wordt het voorstel tot sluiting bij zitten en opstaan ter stemming gelegd.

» De spreektijd voor of tegen een voorstel tot sluiting mag vijf minuten per redenaar niet overschrijden. »

ART. 28.

Lid 2 : Te lezen ... « tenzij 10 leden hoofdelijke stemming vragen. »

3. Si le bureau le juge utile, il inscrit le nom de cinq de ces membres et l'appel nominal commence par leur nom.

4. Si un de ces membres ne répond pas à l'appel de son nom, l'appel nominal n'est pas continué et le vote a lieu par assis et levé.

5. Lorsque le résultat d'un vote par appel nominal fait constater que le Sénat n'est pas en nombre, le vote est repris au début de la séance suivante, avant toute autre communication.

ART. 33. — *Interpellations.*

Le membre qui se propose d'interpeller le Gouvernement fait connaître au président, par une déclaration écrite, l'objet de son interpellation.

Le président donne lecture de cette déclaration.

L'interpellation est inscrite à la suite de l'ordre du jour à moins que le Sénat n'en décide autrement.

3. Acht het bureau het nuttig, dan worden de namen van vijf dezer leden opgeschreven en vangt de hoofdelijke stemming met hun naam aan.

4. Antwoordt een dezer leden niet op de afroeping van zijn naam, dan wordt de hoofdelijke stemming niet voortgezet en wordt er gestemd bij zitten en opstaan.

5. Blijkt uit een hoofdelijke stemming dat de Senaat niet in voldoende getale aanwezig is, dan wordt de stemming hervat bij den aanvang der eerstvolgende vergadering, vóór elke andere mededeeling.

ART. 33. — *Interpellaties.*

Is een Senator voornemens de Regeering te interpeleeren, zoo geeft hij den voorzitter, bij schriftelijke verklaring, kennis van het doel zijner vraag.

De voorzitter leest die verklaring voor.

Behoudens andersluidende beslissing komen interpellaties achteraan de dagorde.

3. Dire... « il inscrit le nom de
10 de ces *membres* et... »

Lid 3. Te lezen : ... « de namen van
deze 10 *leden* opgeschreven... »

ART. 33. — *Interpellations.*

Le membre qui se propose d'interpeller le Gouvernement fait connaître au président l'objet de son interpellation par une déclaration écrite *accompagnée d'une note* indiquant d'une manière précise la question ou les faits sur lesquels des explications sont demandées ainsi que les principales considérations que l'interpellateur se propose de développer.

Le président donne lecture de la déclaration écrite.

L'interpellation est inscrite à la suite de l'ordre du jour, à moins que le Sénat n'en décide autrement.

Après accord sur la date entre l'auteur de l'interpellation et le Ministre intéressé, elle sera développée au jour fixé, à 16 heures.

L'exposé de l'interpellation ne peut dépasser une demi-heure.

Lorsque l'importance du sujet le comporte, l'Assemblée peut décider que la discussion se développera sans limitation de la durée de parole.

ART. 33. — *Interpellaties.*

Is een Senator voornemens de Regeering te interpeleeren, zoo geeft hij den Voorzitter, bij schriftelijke verklaring, kennis van het doel zijner vraag, *samen met een nota* met nauwkeurige vermelding van de vraag of de feiten waarover uitleg wordt gevraagd, alsook van de voornaamste overwegingen die de interpellant voornemens is uiteen te zetten.

De Voorzitter leest die schriftelijke verklaring voor.

De interpellatie komt achteraan de dagorde, behoudens andersluidende beslissing van den Senaat.

Na overleg over den datum tusschen den interpellant en den betrokken Minister, wordt zij op den gestelden dag te 16 uur uiteengezet.

De uiteenzetting van de interpellatie mag een half uur niet overschrijden.

Wanneer de belangrijkheid van het onderwerp zulks vergt, kan de Vergadering beslissen dat zonder beperking van spreektijd zal worden beraadslaagd.

ART. 35. — *Des congés.*

1. Nul sénateur ne peut s'abstenir d'assister à une séance sans avoir prévenu le président, et ne peut s'absenter pendant plus de trois jours sans un congé de l'assemblée.

2. Les noms des sénateurs absents sans être excusés ou sans avoir obtenu un congé sont mentionnés aux *Annales parlementaires* et au *Compte rendu analytique* de chaque séance.

ART. 35. — *Verlof.*

1. Geen senator mag nalaten een vergadering bij te wonen, zonder den voorzitter te hebben verwittigd, noch meer dan drie dagen afwezig zijn, zonder verlof vanwege de vergadering.

2. De namen der afwezige senatoren, die niet werden verontschuldigd of geen verlof hebben bekomen, worden vermeld in de *Handelingen* en het *Beknopt Verslag* van elke vergadering.

ART. 35. — *Des congés.**2^e alinéa :*

A supprimer.

ART. 56bis (nouveau).

Discussion des Budgets.

1. Pendant les mois de novembre et de décembre, une priorité de droit est assurée à la discussion des Budgets.

2. La discussion d'un Budget ou d'un groupe de Budgets déposés au Sénat, y compris celle des articles, dure au maximum trois jours.

3. La discussion d'un Budget ou d'un groupe de Budgets transmis par la Chambre est limitée à deux jours.

4. Les séances d'après-midi sont prolongées jusqu'à 18 heures au moins.

5. Des orateurs (deux au maximum) peuvent être mandatés par leur groupe. Leur temps de parole est illimité. Les noms de ces orateurs sont communiqués par écrit au Bureau par les présidents de leurs groupes respectifs; ils interviennent par priorité dans la discussion. Les autres orateurs inscrits parlent pendant quinze minutes au maximum.

6. La liste des orateurs mandatés est close au moment de l'ouverture de la discussion générale. Le Président fait connaître, à ce moment, les noms des orateurs régulièrement inscrits comme mandatés.

ART. 35. — *Verlof.**2^e alinea :*

Te doen wegvallen.

ART. 56bis (nieuw).

Behandeling der Begrootingen.

1. Gedurende de maanden November en December, heeft de behandeling der Begrootingen van rechtswege den voorrang.

2. De behandeling van een Begrooting of van een groep Begrootingen bij den Senaat ingediend, met inbegrip van de artikelsgewijze behandeling, duurt ten hoogste drie dagen.

3. De behandeling van een Begrooting of van een groep Begrootingen door de Kamer overgemaakt duurt slechts twee dagen.

4. De namiddagvergaderingen worden ten minste tot 18 uur verlengd.

5. Redenaars (twee ten hoogste) kunnen door hun groep worden gemandateerd. Hun spreektijd is onbeperkt. De namen dezer redenaars worden schriftelijk aan het Bureau door den voorzitter hunner onderscheiden groep medegedeeld; zij hebben den voorrang bij de behandeling. De overige ingeschreven redenaars spreken ten hoogste vijftien minuten.

6. De lijst der gemandateerde redenaars wordt gesloten bij de opening van de algemeene behandeling. Op dat oogenblik geeft de voorzitter kennis van de namen der regelmatig ingeschreven gemandateerde redenaars.

ART. 60.

2^e *alinéa* : Chaque commission nomme, pour la durée de la session, un président, un vice-président et un secrétaire.

ART. 62.

A moins de décision contraire de la commission, les membres du Sénat peuvent assister aux réunions des commissions dont ils ne font pas partie et y être entendus, mais sans avoir voix délibérative.

ART. 60.

2^e *alineea* : Iedere commissie noemt voor geheel den zittijd een voorzitter, een ondervoorzitter en een secretaris.

ART. 62.

Behoudens andersluidende beslissing van de commissie, mogen de leden van den Senaat de vergaderingen bijwonen van de commissiën waarvan zij geen deel uitmaken, en daar gehoord worden, doch zij stemmen niet mede.

ART. 60.

2^e *alinéa* : Dire : ... « pour la durée de la législature ».

ART. 62.

Ajouter :

« Toutefois, les réunions convoquées pour entendre une communication du Gouvernement, sont réservées aux seuls membres de la Commission sauf avis contraire de celle-ci. »

Le Président du Sénat,
R. MOYERSON.

ART. 60.

Lid 2 : Te lezen : ... « voor geheel den zittingsduur. »

ART. 62.

Daaraan toe te voegen :

« De vergaderingen bijeengeroepen om een mededeeling van de Regeering te hooren zijn voorbehouden aan de leden der Commissie, behoudens andersluidend bericht vanwege deze laatste. »

De Voorzitter van den Senaat,
R. MOYERSON.